

Historical and Philological Studies of China's Western Regions

西域歷史語言研究集刊

第六輯

沈衛榮題

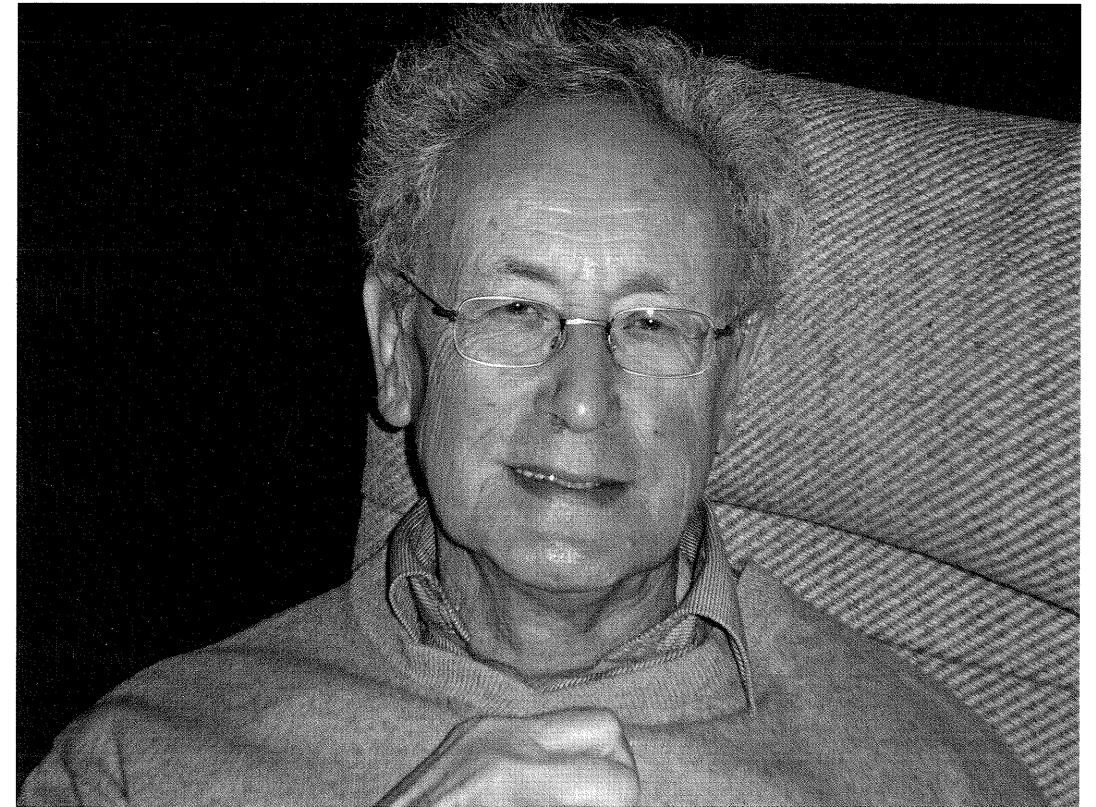


中國人民大學國學院
西域歷史語言研究所 編

沈衛榮 主編



科學出版社



謹以本輯恭賀Klaus Sagaster先生八十華誕
Festschrift für Professor Dr. Klaus Sagaster zum 80. Geburtstag
Dedicated to Professor Dr. Klaus Sagaster on His Eightieth Birthday

西域歷史語言研究集刊

第六輯

中國人民大學國學院西域歷史語言研究所 編

沈衛榮 主編

科學出版社

北京

內容簡介

《西域歷史語言研究集刊》是由中國人民大學國學院西域歷史語言研究所主辦的學術刊物。以刊登國內外學者關於中國西北邊疆地區少數民族歷史、語言、考古、地理、宗教等方面的最新研究成果為主要宗旨。發表具有原創性的學術研究論文、書評和研究綜述等，以期推動國內學界在西域歷史語言研究方面的進步。

本書適合於從事中國西北邊疆地區民族語言、歷史、考古、地理以及宗教研究的國內外學者和相關專業的大專院校師生參考閱讀。

圖書在版編目(CIP)數據

西域歷史語言研究集刊. 第6輯 / 沈衛榮主編; 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所編. —北京: 科學出版社, 2013. 2

ISBN 978-7-03-036719-8

I. ①西… II. ①沈…②中… III. ①西域-文化史-研究-叢刊
IV. ①K294. 5-55

中國版本圖書館CIP數據核字(2013)第030062號

責任編輯: 孫 莉 郝莎莎

責任印製: 趙德靜 / 封面設計: 王 浩

科學出版社 出版

北京東黃城根北街16號

郵政編碼: 100717

<http://www.sciencep.com>

中國科學院印刷廠 印刷

科學出版社發行 各地新華書店經銷

*

2013年2月第一版 開本: 787×1092 1/16

2013年2月第一次印刷 印張: 29 1/2 插頁: 1

字數: 700 000

定價: 108.00圓

(如有印裝質量問題, 我社負責調換)

Historical and Philological Studies of China's Western Regions

No. 6

Institute for Historical and Philological Studies of China's
Western Regions, Renmin University of China

Shen Weirong Editor-in-Chief

Science Press
Beijing

《西域歷史語言研究集刊》編委會

- 主辦 中國人民大學西域歷史語言研究所
- 主編 沈衛榮 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所
- 編委 王炳華 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所
- 烏雲畢力格 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所
- 沈衛榮 中國人民大學國學院西域歷史語言研究所
- 黃朴民 中國人民大學國學院
- 孟憲實 中國人民大學國學院
- 孫家洲 中國人民大學歷史學院
- 魏 堅 中國人民大學歷史學院
- 成崇德 中國人民大學歷史學院
- 羅 豐 寧夏文物考古研究所
- 榮新江 北京大學中國古代史研究中心
- 劉迎勝 南京大學民族與邊疆研究中心
- 余太山 中國社會科學院歷史研究所
- 達力扎布 中央民族大學歷史系
- 朱玉麒 北京大學中國古代史研究中心
- 吳玉貴 中國社會科學院歷史研究所
- 張德芳 甘肅文物考古研究所
- 李 肖 中國人民大學國學院
- 松川節 日本大谷大學文學部
- 杉山正明 日本京都大學文學部
- 荒川慎太郎 日本東京外國語大學亞非研究所
- Max Deeg 英國卡迪夫（Cardiff）大學宗教系
- Kirill Solonin 俄羅斯聖彼得堡大學東方研究系
- Ruth Dunnell 美國肯揚（Kenyon）學院歷史系
- Peter Schwieger 德國波恩大學中亞語言文化學系
- Karénina Kollmar-Paulenz 瑞士伯爾尼大學宗教系

Foreword

In the introduction to a recent volume on the Mongolian-Tibetan interface, Hildegard Diemberger mentions Klaus Sagaster as the scholar who has done “[p]erhaps the most substantial work” in this field of study.^① What in recent years is discovered anew in International Tibetan studies as an exciting venture into more or less unknown research terrains, has in fact been a long established tradition in both German and Russian scholarship. Since its establishment in 1964, the *Seminar für Sprach-und Kulturwissenschaften Zentralasiens* at the University of Bonn belonged to this tradition of studying the entangled histories of the Tibetan and Mongolian cultural regions, a tradition that its former director, the mongolist and tibetologist Klaus Sagaster, decisively shaped. On March 19, 2013, Klaus Sagaster will celebrate his 80th birthday. As his long and distinguished career is well known to his colleagues and friends, already having been told in detail in the felicitation volume published on the occasion of his 65th birthday, the interested reader is referred to this volume. This short foreword therefore takes off where the account in the previous felicitation volume stopped. Since his retirement in 1998 from the chair for Central Asian Studies at the University of Bonn/Germany, Klaus Sagaster has continued to engage actively in the field of Mongolian and Tibetan Studies. It is mainly due to his active support that some important research projects in Mongolian archeology, history and literature have been realized in Germany (always with international collaboration) in the last ten years. In 1997 Sagaster, who during his long career had cultivated close contacts to colleagues in Mongolia, was asked by the Mongolian Academy of Sciences to lend his support to the new excavations in Karakorum (Kharkhorin), the old capital city of the Mongolian empire. He thus played an active role in the ensuing endeavour to start a cooperative archaeological project under the patronage of the Mongolian and German governments to excavate the former Mongolian capital. That project brought together scientists from the University of Bonn and the Commission for General and Comparative Archaeology with their Mongolian colleagues. The project also provided the basis for the exhibition “Dschingis Khan und seine Erben” realised by the Kunst-und Ausstellungshalle Bonn, receiving nation-wide attention and media coverage. The exhibition was accompanied by an international conference in which Sagaster was also actively involved. Apart from these more

^① Uradyn E. Bulag and Hildegard G.M. Diemberger (eds.), *The Mongolia-Tibet Interface*. Opening new research terrains in Inner Asia. Leiden/ Boston: Brill, 2007, p.1.

spectacular activities which brought Mongolian studies to the attention of a broader public audience, Klaus Sagaster was able to complete some important research projects. The long term project of the description of the Mongolian manuscripts on birch bark from Xarbuxyn Balgas, which was brought to its conclusion with the publication of the second volume of Elisabetta Chiodo's edition, owes much of its success to the support of Professor Sagaster who managed to secure the financial support of the German Research Foundation and the Gerda Henkel Foundation. Sagaster also secured the support of the German Research Foundation and the Gerda Henkel Foundation, respectively, for a project about "East Mongolian folk literature", based on the Heissig collection of Mongolian oral literature which is preserved at the North-Rhine Westphalian Academy of Sciences in Düsseldorf. And it was again Sagaster who in recent years repeatedly invited Mongolian colleagues for an extended stay at Bonn University, thus strengthening the existing ties to Inner-Mongolian and Mongolian scholars. His latest project, newly launched with funds provided by the Gerda Henkel Foundation and entitled "Der Held und der Barde. Kontinuität und Veränderung in der mündlichen Literatur der Mongolen", once again focuses on the oral culture of the Mongols.

In 2006 Klaus Sagaster was elected honorary member of the Societas Uralo-Altaica in Göttingen (Germany), and in 2008 he was honoured by the Permanent Altaistic Conference of Indiana University (Bloomington, Indiana, USA). The last two years, however, were overshadowed by the uncertain future of Mongolian Studies in Germany. In the wake of the University reforms of the last decade, the once thriving discipline had suffered greatly, like other so called "small disciplines" ("small" in regard to student figures, not in regard to scientific output) have. When early this year, the Rectorate and the Faculty of Humanities of Bonn University finally decided to close down Mongolian Studies, Klaus Sagaster was on the forefront in the attempt to rescue the-while-sole remaining professorship of Mongolian Studies in the whole of Germany. The fate of Mongolian Studies in Germany has even drawn the attention of the Mongolian government. At the time of writing this foreword, it seems that the efforts will bear fruit and the long and distinguished tradition of Mongolian Studies at Bonn University will be continued. These recent events demonstrate that Klaus Sagaster, to whom Mongolian and Tibetan Studies owe so much, never was one for the "ivory tower" (Elfenbeinturm) of science, but always willing to reach out to the wider public. To our academic teacher we dedicate this felicitation volume and wish our *bagsh* many happy returns of the occasion.

Bonn, in the summer of 2012

Beijing, in the summer of 2012

Karénina Kollmar-Paulenz

Shen Weirong

目 錄

Foreword.....	Karénina Kollmar-Paulenz and Shen Weirong (i)
Klaus Sagaster — Bibliography..... Compiled by Karénina Kollmar-Paulenz, with the help of Helmut Eimer (1)
元大都大聖壽萬安寺白塔之裝藏、裝飾——釋註《聖旨特建釋迦舍利靈通之塔 碑文》相關段落.....	安海燕 (17)
A Brief Introduction to a Manuscript of Öndör Gegen's Biography Kept by Prof. Ts. Shagdarsürüng.....	Agata Bareja-Starzyńska (53)
An Imperial Treasure: The Zhigongtu as a Source of 18th Century Social History..... Christine Bell, Hartmut Walravens (65)
《端必瓦成就同生要》的文本演變及遞藏.....	柴 冰 (79)
The Mongol Bard in Society: Customs and Behaviour.....	Elisabetta Chiodo (87)
元順帝妥懽帖睦爾與西藏高僧布敦.....	党寶海 (101)
Fragmente eines Supplementbandes zum Wanli-Kanjur in der Staatsbibliothek zu Berlin Helmut Eimer (111)
Tharchin's <i>Tibet Mirror</i> : A Christian Oriented Newspaper?.....	Isrun Engelhardt (129)
Wer war NIKAN WAILAN — der „China-Sekretär“?.....	Martin Gimm (157)
Christian Missionaries in Qinghai and Gansu: Sources for Tibetan and Mongol Studies Bianca Horlemann (163)
The Problem of Sanskrit as the Canonical Language in Buddhism.....	Pochi Huang (193)
古蒙古語月名.....	亦鄰真 著 陳曉偉 譯 (207)
Bonner Tibetica: Die tibetischen Blockdrucke und Handschriften aus Solu-Khumbu (Nepal) im Besitz der Abteilung Mongolistik und Tibetstudien des IOA der Universität Bonn..... Rudolf Kaschewsky (211)
Eine kurze Analyse zur Verbesserung der sozioökonomischen Kooperationen zwischen Korea und der Mongolei-Im Bereich der „Green Energy Industry“ und „Migration“ KIM Sunho (273)
Činggis Qan, der Mann des Jahrtausends?.....	Karénina Kollmar-Paulenz (279)
二戰前日本學者對蒙古文、滿文古文獻的探尋：蒐集史及其特點.....	中見立夫 (301)
王政者，文武二治也——釋《白史》中的ANKKA與KILBAR (ČINK、IIQ-A) 烏雲畢力格 (311)

論埃和裏特——布拉嘎特巾幗英雄史詩·····	仁欽道爾吉 (321)
<i>Dasheng yaodao miji</i> and Studies in Tibetan Buddhist History of the Tangut Xia, Mongol Yuan and Ming Dynasties ·····	Shen Weirong (331)
Paying with Karma in the Buddha's Flower Shop: Spiritual Economics in Early Indian Buddhism ·····	Jens Schlieter (361)
ОВОУВ СОЦИАЛЬНОЙ СТРУКТУРЕ МОНГОЛЬСКОГО УЛУСА 12-13 ВВ. ·····	Tatiana D. Skrynnikova (379)
A Personal View of a Description of Samarkand in the Babur-nāma ·····	Münevver Tekcan (403)
試論 Sonom Gara/Kara < *Sonom Gra/Kra 即“莎南屹囉 _{二合} ”以及一批中期蒙古 語密典下落不明之問題·····	卓鴻澤 (417)
Further Notes on the <i>Bodhicittavivarāṇa</i> and Some Comments on Its Verses 4-5: Apropos of a Non-Buddhist Ontological Commitment ·····	Leonard W. J. van der Kuijp (431)
China in Berlin: The Private Library of the Great Elector and Its Development ·····	Hartmut Walravens (451)
作者名錄·····	(459)

CONTENTS

Foreword ·····	Karénina Kollmar-Paulenz and Shen Weirong (i)
Klaus Sagaster — Bibliography ·····	····· Compiled by Karénina Kollmar-Paulenz, with the help of Helmut Eimer (1)
Notes on the Main Passages of the “Stele Inscription for the Stūpa with Spiritual Influence of the Śākya Relics Built Especially on Imperial Command” ·····	····· An Haiyan (17)
A Brief Introduction to a Manuscript of Öndör Gegen's Biography Kept by Prof. Ts. Shagdarsürüṅ ·····	Agata Bareja-Starzyńska (53)
An Imperial Treasure: The Zhigongtu as a Source of 18th Century Social History ·····	····· Christine Bell, Hartmut Walravens (65)
On the Textual Formation and Transmission of the Chinese Translation of Ḍombiheruka's <i>Sahajāsiddhi</i> ·····	Chai Bing (79)
The Mongol Bard in Society: Customs and Behaviour ·····	Elisabetta Chiodo (87)
The Yuan Emperor Toṅan temür and the Great Tibetan Buddhist Master Bu ston ·····	····· Dang Baohai (101)
Fragmente eines Supplementbandes zum Wanli-Kanjur in der Staatsbibliothek zu Berlin ·····	····· Helmut Eimer (111)
Tharchin's <i>Tibet Mirror</i> : A Christian Oriented Newspaper? ·····	Isrun Engelhardt (129)
Wer war NIKAN WAILAN — der „China-Sekretär“? ·····	Martin Gimm (157)
Christian Missionaries in Qinghai and Gansu: Sources for Tibetan and Mongol Studies ·····	····· Bianca Horlemann (163)
The Problem of Sanskrit as the Canonical Language in Buddhism ·····	Pochi Huang (193)
The Months' Names in Ancient Mongolian Language ·····	Irinjin, tr. Chen Xiaowei (207)
Bonner Tibetica: Die tibetischen Blockdrucke und Handschriften aus Solu-Khumbu (Nepal) im Besitz der Abteilung Mongolistik und Tibetstudien des IOA der Universität Bonn ·····	····· Rudolf Kaschewsky (211)
Eine kurze Analyse zur Verbesserung der sozioökonomischen Kooperationen zwischen Korea und der Mongolei-Im Bereich der „Green Energy Industry“ und „Migration“ ·····	····· KIM Sunho (273)

- Činggis Qan, der Mann des Jahrtausends? Karénina Kollmar-Paulenz (279)
 The Japanese Scholars' Search for the Manchu and Mongolian Old Books until 1945
 NAKAMI Tatsuo (301)
 On the Word KILBAR (ČINK, IIQ-A) in *Čayan Teüke* Borjigidai Oyunbilig (311)
 Heroine Epic of Ehirid-Bolgrad Rinčindorji (321)
Dasheng yaodao miji and Studies in Tibetan Buddhist History of the Tangut Xia, Mongol
 Yuan and Ming Dynasties Shen Weirong (331)
 Paying with Karma in the Buddha's Flower Shop: Spiritual Economics in Early Indian
 Buddhism Jens Schlieter (361)
 ОВОУВ СОЦИАЛЬНОЙ СТРУКТУРЕ МОНГОЛЬСКОГО УЛУСА 12-13 ВВ.
 Tatiana D. Skrynnikova (379)
 A Personal View of a Description of Samarkand in the Babur-nāma
 Münevver Tekcan (403)
 On Identifying Sonom Gara/Kara (< *Sonom Gra/Kra) with 莎南屹囉_{二合} and Deducing
 the Existence of Middle Mongol Tantric Corpus Hoong Teik Toh (417)
 Further Notes on the *Bodhicittavivarāna* and Some Comments on Its Verses 4-5:
 Apropos of a Non-Buddhist Ontological Commitment
 Leonard W.J. van der Kuijp (431)
 China in Berlin: The Private Library of the Great Elector and Its Development
 Hartmut Walravens (451)
 List of Contributors (459)

Klaus Sagaster — Bibliography

Compiled by Karénina Kollmar-Paulenz,
with the help of Helmut Eimer

Abbreviations

AF	Asiatische Forschungen
CAJ	Central Asiatic Journal
DFG	Deutsche Forschungsgemeinschaft
UAJb, N. F.	Ural-Altäische Jahrbücher, Neue Folge
ZAS	Zentralasiatische Studien
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

Monographs and Articles

1958

“Selection and translation of texts from the *Yeke bodhi mör-ün jerge*, the Mongolian version of the *Byañ chub lam rim chen mo*, by Tsoñ kha pa”, in: Mensching, Gustav, *Die Söhne Gottes*. Aus den Heiligen Schriften der Menschheit. Wien/München/Basel, pp.180-182.

1960

Nag dbaṅ blo bzaṅ č'os ldan. Leben und historische Bedeutung des 1. (Pekinger) lČaṅ skya khutukhtu. Bonn. 219pp. (Ph.D. dissertation).

1961

“Description of Mongolian legal documents and maps”, in: Heissig, Walther, *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten*. Wiesbaden. Catalogue Nos, 563-631, 672-853 (pp. 298-313, 335-446). Co-redactor of the whole volume.

„Zum Gerichtswesen in der Mongolei in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts“. In: *ZDMG*, 111, pp.417-418.



Eine kurze Analyse zur Verbesserung der sozioökonomischen Kooperationen zwischen Korea und der Mongolei-Im Bereich der „Green Energy Industry“ und „Migration“

KIM Sunho

1. Hintergrund & Schwerpunkt

Es ist das Ziel dieser Untersuchung,^① einen Weg zur Verstärkung der koreanisch-mongolischen Zusammenarbeit im Bereich der „Green Energy Industry“ und der Migration aufzuzeigen, der mittelfristig zu einer Verbesserung der sozioökonomischen Kooperationen führen soll. Vor nunmehr zweiundzwanzig Jahren haben beide Staaten diplomatische Beziehungen zueinander aufgenommen und engere soziale und wirtschaftliche Kontakte geknüpft. Eine Bestandaufnahme des Erreichten, besonders im Bereich der sozioökonomischen Zusammenarbeit, erscheint daher sinnvoll. Zwei Bereiche stehen dabei im Fokus des Interesses: Zum einen verspricht die so genannte „Green Energy Industry“, in der koreanische Technologie in der Mongolei eingesetzt wird, sowohl ökonomische Effizienz als auch soziale Stabilität für die beteiligten Partner. Darüber hinaus könnten in solche Kooperationen nord-koreanische Arbeitskräfte einbezogen werden, da die Mongolei und Nord-Korea diplomatische Beziehungen zueinander pflegen. Zum anderen ist für Korea ein kontinuierlicher Anstieg mongolischer Migranten und Migrantinnen zu beobachten. Als Gründe für die Migration werden gute Arbeitsmöglichkeiten, aber auch Eheschliessungen, angegeben. Die Zahl der Migranten und Migrantinnen liegt zurzeit bei über 30,000 Personen im Jahr. Die hohe Zahl an Migranten, die die Attraktivität Koreas für die Mongolen belegt, birgt für die Aufnahmegesellschaft, aber auch für die Entsendegesellschaft, ein grosses Potenzial an sozialem Konfliktstoff. Beide Aspekte sollen hier zur Sprache kommen.

Ausgehend von einer engen Beziehung zwischen Gesellschaft und Wirtschaft, soll in den folgenden Ausführungen die Notwendigkeit der Kooperation in zwei Bereichen, der „Green

① This work was supported by a research grant of the Busan University of Foreign Studies in 2013.

Energy Industry“ und der Arbeits-Heirats-Migration als eine Art von „Social Capital“ in Korea betrachtet werden.

2. Zur Notwendigkeit der Stärkung der sozio-ökonomischen Kooperation

Im Jahr 2010 verdunkelte eine dicke Smogwolke ungefähr sieben Monate lang den Himmel über der mongolischen Hauptstadt Ulaanbaatar, wie der Journalist Andrew Cullen berichtete.^② Nach einem Bericht der Journalistin Pearly Jacob kam es im Februar 2011 zu einem folgenschweren Unfall im noch sauberen Bereich des Hubs Gol Sees. Zwei Lastwagen mit 13,259 Liter Benzin versanken im See.^③ Im März 2011 wiederum hatte sich, der Statistik der mongolischen Regierung zufolge, die Tourismusindustrie von 13.4% (2004) auf 10% des GDP reduziert, gleichzeitig aber die potenziell umweltschädigende Minenindustrie auf 30% des GDP erhöht.^④ Diese drei Beispiele illustrieren die prekäre Umweltsituation in der Mongolei. Obwohl für die Entwicklung der modernen Mongolei der wirtschaftliche Faktor sehr wichtig ist, muss die mongolische Regierung, wenn die Wirtschaftsentwicklung zum gesellschaftlichen Konsens beitragen und letztendlich soziale Stabilität gewährleisten soll, doch vermehrt Umweltfaktoren Rechnung tragen. Dazu muss die Energieindustrie in der Mongolei in eine umweltverträgliche, „Grüne Energie“-Industrie überführt werden.

Am 1. April 2010, während des ersten koreanischen-mongolischen Strategie-Dialogs führte der Autor dieses Beitrags die mongolische Delegation zum „Nu-E Island Wind Power Plant“, circa anderthalb Stunden Autofahrt von Seoul entfernt. Bei diesem Besuch wurde der mongolischen Delegation demonstriert, dass die hier entwickelte Anlage genauso erfolgreich in der Mongolei unter den dort herrschenden Wetterverhältnissen eingesetzt werden kann. Das koreanische Unternehmen hat die Stromerzeugung aus Wind erfolgreich entwickelt. Mit einem niedrigen Baupreis und einer hohen Qualität sowie Geräuscharmheit ist diese Windkraft-Anlage hervorragend geeignet, in der mongolischen Green Energy Industry eingesetzt zu werden.^⑤ Dies ist nur ein Beispiel für eine mögliche konkrete Zusammenarbeit im Bereich der Umweltindustrie zwischen den beiden Ländern.

Obwohl Korea und die Mongolei seit der Aufnahme diplomatischer Beziehungen generell einen freundschaftlichen kulturellen Austausch pflegen, lassen sich eine Reihe von Konfliktfeldern im Bereich der Migration benennen. Im mongolischen Magazin

② <http://www.eurasianet.org/departments/news/articles/eav032310e.shtml>

Mongolia: Ulaanbaatar Grapples with Smog Problem March 22, 2010-8:00pm, by Andrew Cullen.

③ <http://www.eurasianet.org/node/63059>

Mongolia: Activists Try to Keep Environmental Treasure Clean, March 16, 2011-8:00am, by Pearly Jacob.

④ <http://www.eurasianet.org/node/65191>.

⑤ 1. Koreanisch-Mongolischer Dialog von 30. März bis zum 3. April im Jahr 2010.

ТОЙМ erschien 2011 ein Artikel mit dem Titel „Нийцлийн Айд“ („Die koreanische Schwiegertochter“). In diesem Artikel geht der mongolische Journalist D. Batbayar (Д. Батбаяр) mit den koreanischen patriarchalischen Männern, die mongolische Frauen heiraten, hart ins Gericht.^⑥ Auf die sozialen Konflikte, die sich auf den bi-nationalen Ehen ergeben, wird weiter unten eingegangen. Noch grösser als bei den bi-nationalen Ehen ist das Konfliktpotenzial im Bereich der Arbeits-Migration. Mongolen benötigen ein offizielles Visum, um in Korea arbeiten zu können. Da es sehr schwierig ist, eine Arbeitserlaubnis in Korea zu bekommen, halten sich viele Mongolen illegal im Land auf, was sowohl zu sozialen Spannungen als auch zu wirtschaftlichen Verlusten für beide Staaten führt. Um diese Probleme zu lösen, müssen Korea und die Mongolei dringend ihre sozioökonomische Zusammenarbeit verbessern und vertiefen. Im Folgenden sollen mögliche Perspektiven hierfür aufgezeigt werden.

3. Die „Green Energy Industry“

Eine grüne Energiewirtschaft kann sowohl zu sozialer Stabilität als auch zu mehr Wirtschaftlichkeit beitragen. Die Prämisse dieser Industrie sind die Umweltbedingungen. Die Mongolei hat ideale natürlichen Bedingungen und reiche Bodenschätze, deren Abbau in umweltverträglicher Weise erfolgen muss. Eine grüne mongolische Energiewirtschaft hätte von einer Kooperation mit Korea viele Vorteile. Dabei geht es nicht in erster Linie um groß angelegte und langfristige Investitionen in diesem Bereich. Mit internationalen Krediten und der Nutzung koreanischer Technologie würde es der Mongolei ermöglicht, eine wirtschaftlich effiziente grüne Umweltindustrie zu entwickeln. Mittelfristig sollten die Regierungen Koreas und der Mongolei ihre Zusammenarbeit in diesem Bereich stärken. Für die nächsten zwanzig Jahre schlage ich eine Schritt-für-Schritt Zusammenarbeit wie folgt vor:

Schritt 1: Co-Investoren für einen entsprechenden Bereich (Großstädte sowie Gobi und die südöstlichen Grenzgebiete sollten prioritär sein) gewählt

Schritt 2: Finanzierungsplan zur Auswahl von Unternehmen, die zum einen Vorteile der Global Funds nutzen, zum anderen als Arbeitskräfte auch nordkoreanische Arbeiter einsetzen

Schritt 3: Power Generation Ausbau und Verkauf in die Nachbarländer, so dass die Mongolei zum Energielieferanten wird und die so erzielten Erlöse wieder im eigenen Land investieren kann.

4. Arbeits- und Heiratsmigration

Neben einer umweltfreundlichen Energieindustrie müssen wir die Aufmerksamkeit auf

⑥ ТОЙМ, 01. Aug. 2011, Seite 14-23.

die jährliche Migration zwischen den beiden Ländern lenken, die inzwischen über 100.000 Menschen ausmacht. Durch die Erhöhung der mongolischen Arbeitsmigration und die bi-nationalen Ehen kommt es zu einer Reihe von sozialen Konflikten. Hier ist die koreanische Regierung gefragt, die Massnahmen ergreifen muss, die mongolischen Migranten aus ihrem Status der Illegalität herauszuholen. Laut einer Statistik des Ministeriums für Justiz hielten sich in Korea Ende Juni 2012 insgesamt 29,590 Mongolen auf. 9,444, also etwa 32%, von ihnen sind illegale Einwanderer.^⑦ Bei ihnen handelt es sich zumeist um Wanderarbeiter, die von ihrer Familie begleitet werden. Ein ernstes Problem stellt hier die Schulbildung der Kinder dar. Gemäss der UN-Konvention über den Kinderschutz sieht die koreanische Regierung für mongolische Kinder den Besuch der Grundschule ab März 2011 vor, aber diese Vorgabe ist bisher nicht umgesetzt worden.^⑧ Dies hat sowohl für Korea als auch für die Mongolei mittel- und langfristig negative soziale und ökonomische Konsequenzen. Korea muss also dringend den Abschluss eines Visa Waiver Agreement vorantreiben. Hier sind inzwischen entscheidende Schritte geschehen. Das koreanische Justizministerium teilte dem Autor auf seine Anfrage vom 26. Juli 2012 die zukünftige Entwicklung hinsichtlich des Visums mit:

30/05/2012 Between the two countries' Visa Simplify Agreement was signed and it is on the current internal procedures for entry into force.

After the Simplify Visa Agreements be enforced, visa fee waiver, expand of multiple entry visa will be realized. It could bring the enhancing personnel exchanges between the two countries. Furthermore, regarding to the increasing of the personal exchange, to the percentage of illegal immigrants, and to the economic situation of Mongolia, the Visa Waiver Agreement will be expected.^⑨

Wie schon angedeutet, bilden auch die bi-nationalen Ehen ein reiches Feld für Konfliktthemen. Der im August 2011 in der mongolischen Zeitschrift *ТӨЙМ* (Time) erschienene „Feature-Artikel“ „Die koreanische Schwiegertochter“ spannt den Bogen von der Zeit des mongolischen Weltreichs bis heute. Früher kamen Goryu-Frauen in die Mongolei, um mongolische Fürsten zu heiraten. Im 14. Jahrhundert kam sogar eine mongolische Kaiserin ursprünglich aus Korea. Heute hingegen sind es zumeist mongolische Frauen, die koreanische Männer heiraten. Die Scheidungsrate in diesen bi-nationalen Ehen ist jedoch signifikant höher als die mit Partnern anderer Länder, über 60%.^⑩

⑦ <http://www.moj.go.kr/HP/MOJ03/index.do?strOrgGbnCd=100000>.

⑧ <http://www.peoplepower21.org/index.php?category=191623&mid=Magazine>.

⑨ E-Mail Antwort des koreanischen Justizministeriums, 26.7.2012.

⑩ *ТӨЙМ*, 01. Aug. 2011, Seite 22.

„07-10“ Zahl der Scheidungen

year country	2007	2008	2009	2010
Korea	67	76	41	78
Japan	5	11	7	8
China	—	—	1	1
Germany	2	4	—	—
U.S.A	2	4	1	1
France	2	4	2	5
England	—	—	-	1

Ein Hauptgrund für die hohe Scheidungsrate liegt ersten Untersuchungen zufolge in den kulturellen Unterschieden. So tragen insbesondere unterschiedliche Gender-Erwartungen koreanischer Männer zu Ehekonflikten bei. Diese sozialen Konflikte sind ein wesentlicher Faktor, der koreanisch-mongolische Kooperationen immer wieder auf die Probe stellt.

Korea muss der Rolle der mongolischen Wanderarbeiter als soziales Kapital und den Konflikten der mongolischen Heiratsmigrantinnen besondere Aufmerksamkeit schenken. Seit zehn Jahren befürwortet der Autor daher die Gründung offizieller „Korean Cultural Center“ in der Mongolei, die Rolle eines „Kulturbotschafters“ für Korea einnehmen und grundlegende Fakten über die koreanische Kultur vermitteln, so dass Kulturkonflikte von Personen, die sich in Korea aufhalten, minimiert werden. Ebenso sollte die mongolische Regierung mongolische Kulturzentren und offizielle Vertretungen in Korea etablieren, um ihren in Korea lebenden Landsleuten rechtlichen Schutz zu gewährleisten und gleichzeitig den Koreanern die Mongolei näher zu bringen.

5. Konklusion

Zum 22. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Korea und der Mongolei ist es an der Zeit, einen dreidimensionalen Ansatz zur Diagnose und Lösung der konkreten Probleme zwischen beiden Ländern umzusetzen. Zunächst muss die Mongolei die Zusammenarbeit mit Korea im Bereich der Green Energy Industry ausbauen. In einem zweiten Schritt sollte Korea das Visa Waiver Agreement so schnell wie möglich abschließen. Schließlich sollten in beiden Ländern offizielle Kulturzentren etabliert werden, die die Geschichte und Kultur der Partnerländer nahebringen und damit zum gegenseitigen besseren Verständnis beitragen.